



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

Dipartimento
di Architettura



HR EXCELLENCE IN RESEARCH

DECISIONE A CONTRARRE ex art. 17 co. 2 D. Lgs. n. 36/2023

OGGETTO: Affidamento diretto di un servizio di traduzione tecnica professionale italiano-inglese, per finalità di disseminazione dei risultati della ricerca scientifica, per un importo complessivo pari a € 2.500,00 esclusa IVA. Non sono previsti oneri per la sicurezza - RUP: Dott.ssa Jessica Cruciani Fabozzi - CIG: B995A90275

La Direttrice del Dipartimento,

VISTO il d.lgs. 31 marzo 2023, n. 36 recante "Codice dei contratti pubblici" e in particolare il co. 1 dell'art 17 il quale prevede che, prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, con apposito atto, adottano la decisione di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

DANDO ATTO che, ai sensi dell'art. 15, co. 1 del d.lgs. 36/2023 è nominato Responsabile Unico di Progetto la dott.ssa Jessica Cruciani Fabozzi, il quale ha dichiarato l'assenza di conflitto di interessi ai sensi del successivo art. 16;

CONSIDERATO che, in caso di affidamento diretto, la determinazione a contrarre individua l'oggetto dell'affidamento, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale;

RICHIAMATI i principi di cui alla Parte I e II della Parte I del Codice dei Contratti Pubblici e, in particolare, i principi di risultato, fiducia e accesso al mercato;

VISTI lo Statuto dell'Università degli Studi di Firenze e il Regolamento di Amministrazione, Finanza e Contabilità dell'Università degli Studi di Firenze;

VISTE la normativa vigente in materia di anticorruzione e trasparenza, il Piano Triennale per la Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza dell'Università degli Studi di Firenze, il Decreto rettorale del 8 febbraio 2016, n. 98 - Codice di comportamento dell'Università degli Studi di Firenze;

RICHIAMATA la disciplina relativa alla digitalizzazione dell'intero ciclo di vita dei contratti pubblici prevista dal Libro I, Parte II del Codice dei Contratti Pubblici che impone alle stazioni appaltanti di procedere allo svolgimento delle procedure di affidamento e di esecuzione dei contratti pubblici utilizzando piattaforme di approvvigionamento digitale certificate (PAD);

VISTO il Comunicato del Presidente dell'Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC) del 18 giugno 2025 che proroga *sine die* la possibilità di richiedere il Codice identificativo gara (CIG) per affidamenti diretti di importo inferiore ad euro 5.000,00 utilizzando l'interfaccia web messa a disposizione dalla Piattaforma Contratti Pubblici (PCP), in caso di impossibilità o difficoltà di ricorso alle PAD;

ACQUISITO quindi legittimamente il CIG attraverso l'interfaccia web messa a disposizione dalla Piattaforma Contratti Pubblici di cui sopra, visti i malfunzionamenti attualmente riscontrabili sulle PDA che determinano lungaggini e blocchi operativi incompatibili con le esigenze della ricerca, nonché con il perseguimento del principio del risultato dell'affidamento del contratto e della sua esecuzione con la massima tempestività;



VISTA l'esigenza segnalata dal Prof. Stefano Bertocci, Professore ordinario CEAR-10/A afferente al Dipartimento di Architettura-DIDA, relativa all'acquisto di un servizio di traduzione tecnica professionale dall'italiano all'inglese funzionale alla pubblicazione dei risultati della ricerca scientifica, per finalità di disseminazione degli stessi;

CONSIDERATO che si tratta di acquisto funzionalmente destinato a supportare le attività della ricerca;

PRESO ATTO che, ai sensi dell'art. 26 della L. n. 488/1999, non esistono convenzioni Consip attive e idonee in relazione ai beni/servizi di cui trattasi;

CONSIDERATO, altresì, l'inesistenza dei suddetti beni all'interno del sistema delle convenzioni quadro di cui all'art. 1 co. 449 della L. n. 296/2006, nonché all'interno del sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento per lo svolgimento delle relative procedure;

CONSIDERATO che il servizio richiesto è caratterizzato da specifica complessità per la necessità di coniugare la conoscenza tecnica di settore con la competenza linguistica;

CONSIDERATO che il richiedente ha individuato, quale operatore economico più adeguato allo scopo, l'agenzia *Translations for Constructions* con sede legale a Napoli (NA), Via Giulio Cesare 19 – 80125, P. IVA 09767041214, C.F. PNILSS95A20F839Y;

PRESO ATTO che, come dichiarato dal richiedente, *Translations for Constructions* è l'unica agenzia di traduzioni italiana specializzata in servizi linguistici per il settore dell'ingegneria delle costruzioni e dell'architettura;

PRESO ATTO del preventivo di spesa allegato alla richiesta, che prevede l'esecuzione del servizio di traduzione per una tariffa di 0,05 €/parola, per 50.000 parole, per un costo complessivo di € 2.500,00 non soggetto a IVA in applicazione del regime forfettario ex art. 1, L. 190/2014;

DATO ATTO che il valore del presente affidamento è inferiore a 5.000 euro è possibile derogare al principio di rotazione, ai sensi del co. 6 dell'art. 49 del d.lgs. 36/2023, affidando al contraente uscente;

DATO ATTO che l'Operatore economico è in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali: iscrizione al Bando di abilitazione MEPA "Servizio di traduzione e/o interpretariato";

PRESO ATTO che l'Operatore economico affidatario ha reso dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà circa il possesso dei requisiti di cui agli artt. 94-95 del D.lgs. 36/2023;

PRESO ATTO altresì che l'Operatore economico ha reso dichiarazione in merito alle seguenti circostanze:

- la ditta individuale *Translations for Constructions* svolge attività professionale di traduzione e interpretariato come disciplinato dal codice ATECO 74.30.00 in assenza di dipendenti ed è dunque dispensata dalla presentazione del Documento Unico di Regolarità Contributiva (DURC);
- non è iscritta al Registro delle Imprese poiché l'attività esercitata è di natura professionale e non imprenditoriale, come previsto dall'art. 2229 e seguenti del Codice Civile e dall'art. 1, comma 3, del D.P.R. 581/1995, che escludono dall'obbligo di iscrizione nel Registro delle Imprese i professionisti che esercitano arti o professioni intellettuali regolamentate o non regolamentate e, pertanto, la mancata iscrizione al Registro delle Imprese discende dalla natura professionale dell'attività svolta, che non comporta

organizzazione in forma d'impresa;

DATO ATTO che è stato consultato il Casellario ANAC, dal quale non risultano annotazioni e trascrizioni a carico dell'operatore economico;

PRECISATO che, in merito alla possibilità che l'operatore economico in questione, vista la sua specifica natura, potesse essere affidatario di un contratto di servizi, è stato interrogato il responsabile della Centrale Acquisti e che è pervenuto parere positivo, sulla base dell'assunzione che il servizio di traduzione richiesto dal docente è cosa diversa un incarico di consulenza (legale, tecnica, formazione) per il quale si attivano bandi per affidamento incarico professionale, e dunque il servizio di traduzione erogato dal libero professionista resta un contratto d'appalto di servizi, scaturente in un obbligo di risultato, e come tale va gestito;

RICHIAMATI l'art. 52 del d.lgs. 36/2023 e il Regolamento di Ateneo sulle verifiche a campione delle dichiarazioni rese dagli operatori economici in occasione di affidamenti diretti di importo non superiore a euro 40.000, Prot. n. 27770 del 17/11/2023, per cui le dichiarazioni sul possesso dei requisiti dell'Operatore economico affidatario potranno essere soggette a verifica a campione secondo le modalità nel prefato Regolamento;

RILEVATO che è possibile procedere ad affidamento diretto per forniture e servizi fino all'importo di 140.000,00 IVA esclusa, ai sensi dell'art. 50 co. 1 lett. a) del d.lgs. 31 marzo 2023, n. 36;

RITENUTO di poter procedere all'affidamento della fornitura di cui sopra per le motivazioni sopra evidenziate e nel rispetto dei principi di cui alla Parte I e II del Libro I del Codice dei Contratti Pubblici e, in particolare, i principi di risultato, fiducia e accesso al mercato;

VERIFICATA la copertura finanziaria della spesa complessiva di € 2.500,00 non soggetto a IVA, che graverà sui fondi di cui è responsabile il Prof. Stefano Bertocci, che ha autorizzato la spesa;

DATO ATTO che in conformità a quanto previsto dall'art. 26, co. 3-bis, del d.lgs. 81/2008, non è necessario redigere il DUVRI e che in conseguenza non risulta necessaria la quantificazione degli oneri pertinenti la sicurezza da rischio interferenziale da corrispondere all'operatore;

CONSIDERATO che per espressa previsione dell'art 55 co. 2 del D.lgs. 36/2023 al presente affidamento non si applica il termine dilatorio di *stand still* per la stipula del contratto;

DATO ATTO che, ai sensi dell'art. 18 del d.lgs. 36/2023, il contratto sarà stipulato mediante corrispondenza secondo l'uso commerciale;

ciò premesso

DISPONE

- a) l'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50 co. 1 lett. a) del d.lgs. 31 marzo 2023, n. 36, di un servizio di traduzione tecnica professionale dall'italiano all'inglese funzionale alla pubblicazione dei risultati della ricerca scientifica, per finalità di disseminazione degli stessi, a favore dell'operatore economico *Translations for Constructions* con sede legale a Napoli (NA), Via Giulio Cesare 19 – 80125, P. IVA 09767041214, C.F. PNILSS95A20F839Y, per un importo complessivo di €



2.500,00 non soggetto a IVA in applicazione del regime forfettario ex art. 1, L. 190/2014;

- b) Il Responsabile Unico di Progetto è la dott.ssa Jessica Cruciani Fabozzi che accerterà la regolare esecuzione del contratto;
- c) che la spesa per l'affidamento trova copertura sui fondi di cui è responsabile il Prof. Stefano Bertocci, che ha autorizzato la spesa;
- d) che il pagamento verrà effettuato a seguito degli accertamenti in materia di pagamenti della PA ed al rispetto degli obblighi di cui all'art. 3 della Legge 136/2010 e comunque previa presentazione di fattura debitamente controllata e vistata in ordine alla regolarità e rispondenza formale e fiscale;
- e) che il contratto d'appalto si intende stipulato mediante corrispondenza secondo l'uso commerciale, ai sensi dell'art. 18 del d.lgs. 36/2023;
- f) che al Responsabile amministrativo del Dipartimento è delegata l'esecuzione di tutte le operazioni informatiche necessarie e funzionali alla stipula del contratto, ivi inclusa la sottoscrizione del documento informatico di stipula;
- g) che presente provvedimento è sottoposto agli obblighi di pubblicazione e comunicazione di legge;

Firenze, data del protocollo

La Direttrice del Dipartimento
Prof.ssa Susanna Caccia Gherardini